



UNIVERSIDAD JOSE CARLOS MARIÁTEGUI

VICERRECTORADO EN INVESTIGACIÓN

ESCUELA DE POSGRADO

SEGUNDA ESPECIALIDAD EN DIDÁCTICA DE LA

ENSEÑANZA DEL IDIOMA INGLÉS

TRABAJO ACADÉMICO

EL CANTO AYMARA-ESPAÑOL EN EL NIVEL DE

APRENDIZAJE DEL IDIOMA INGLÉS EN LOS

ESTUDIANTES DE LA IES MANUEL GONZALES PRADA

DE ISANI

PRESENTADA POR

HERMOGENIO GOMEZ RAMOS

ASESOR

MG. ERIKA BLANCA MEDINA PINTO

PARA OPTAR AL TÍTULO DE SEGUNDA ESPECIALIDAD

EN DIDÁCTICA DE LA ENSEÑANZA DEL IDIOMA INGLÉS

MOQUEGUA PERÚ

2019

Índice de contenido

| | |
|---------------------------------------|----|
| CAPÍTULO I..... | 3 |
| 1 INTRODUCCIÓN | 3 |
| 1.1 Antecedentes | 4 |
| 1.2 Descripción del problema..... | 8 |
| 1.2.1 Problema general..... | 9 |
| 1.2.2 Problemas específicos | 9 |
| 1.3 Objetivos | 9 |
| 1.3.1 Objetivo general | 9 |
| 1.3.2 Objetivos específicos | 10 |
| 1.4 Justificación..... | 10 |
| 1.4.1 Justificación teórica..... | 11 |
| 1.4.2 Justificación práctica..... | 11 |
| CAPITULO II | 12 |
| 2 DESARROLLO TEMÁTICO..... | 12 |
| 2.1 Marco teórico | 12 |
| 2.2 Casuística de investigación | 21 |
| SESIÓN DE APRENDIZAJE N° 1 | 23 |
| SESIÓN DE APRENDIZAJE N° 2 | 26 |
| SESIÓN DE APRENDIZAJE N° 3 | 29 |

| | |
|---|----|
| 2.3. PRESENTACION Y DISCUSION DE RESULTADOS | 32 |
| PRESENTACION DE RESULTADOS N° 1 | 33 |
| PRESENTACION DE RESULTADOS N° 2 | 35 |
| PRESENTACION DE RESULTADOS N° 3 | 38 |
| 2.3.1. Presentación de resultados | 39 |
| 2.3.2. Discusión de resultados | 41 |
| 3 CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES | 43 |
| 3.1 Conclusiones | 43 |
| 3.2 Recomendaciones | 46 |
| ENCUESTA | 52 |
| FICHA DE OBSERVACIÓN | 56 |

Índice de tablas

| | |
|--|----|
| Tabla N° 1 <i>Aprendizaje del idioma Inglés mediante canto español-aimara</i> | 33 |
| Tabla N° 2 <i>Canto aimara-español “La vaca nos da leche” y “The Cow give us milk”</i> | 35 |
| Tabla N° 3 <i>Aprendizaje del inglés mediante el canto Español – Aimara</i> | 38 |

Índice de figuras

| | |
|--|----|
| Figura 1 <i>Sujeto y predicado</i> | 15 |
| Figura 2 <i>canto aimara-español e inglés Mister Franklin</i> | 24 |
| Figura 3 <i>canto aimara-español e inglés The Cow give us the milk</i> | 27 |
| Figura 4 <i>canto aimara-español e inglés Jump jump the little bunnies</i> | 30 |
| Figura 5 : <i>relación entre canto aimara y el aprendizaje del mister Franklin</i> | 33 |
| Figura 6 : <i>relación de wacawa lichi churchitu en el aprendizaje de “The Cow give us milk”</i> | 35 |
| Figura 7 <i>el canto aimara español y el aprendizaje de Jump jump the little bunnies</i> | 38 |

Resumen

El trabajo académico, tiene el propósito de “Establecer la relación entre el canto aimara-español y el nivel de aprendizaje del idioma inglés en los estudiantes de la IES Manuel Gonzales Prada de Isani” en la que se problematiza de manera interrogativa la realidad problemática “Qué relación existe entre el canto aimara-español con el nivel de aprendizaje del idioma inglés en los estudiantes, el tipo de investigación es correlacional simple. En parte **práctica del trabajo académico fue evidente el aprendizaje del vocabulario inglés en relación el canto aimara español**. En una muestra de quince estudiantes. Lo que se concluye “que el canto aimara – español, en la práctica mejora la traducción del mensaje y mejora el nivel de interés por aprender el idioma inglés, lo que enriquece el vocabulario en inglés. Y no es suficiente porque los alumnos tienen igual dificultad al momento de escribir y pronunciar otros textos de la fonética de la lengua inglesa. Es corroborado con el respaldo teórico que existen varias estrategias para el aprendizaje del idioma inglés y el arte es una estrategia amena para el aprendizaje, en los estudiantes de la IES Manuel Gonzales Prada de Isani y se afirma con la discusión de resultados, que para aprender inglés no siempre es necesario saber algún idioma como pre-requisito.

Palabras claves: Canto aimara, canto en español, aprendizaje del idioma inglés.

Abstrac

The academic work has the purpose of "Establishing the relationship between the aimara-Spanish chant and the level of learning of the English language in the students of the IES Manuel Gonzales Prada de Isani" in which the problematic reality "What relationship exists between the aimara-Spanish chant with the level of learning of the English language in the students, the type of research is simple correlational" is problematized in an interrogative way. In the practical part of the academic work it was evident the learning of the English vocabulary in relation to the Aymara-Spanish chant. In a sample of fifteen students. The conclusion was "that the Aimara-Spanish chant, in practice improves the translation of the message and improves the level of interest in learning the English language, which enriches the English vocabulary. And it is not enough because the students have the same difficulty when writing and pronouncing other texts of the phonetics of the English language. It is corroborated with the theoretical support that there are several strategies for learning the English language and art is an enjoyable strategy for learning, in the students of the IES Manuel Gonzales Prada de Isani and it is affirmed with the discussion of results, that to learn English it is not always necessary to know some language as a prerequisite.

Key words: Aymara singing, singing in Spanish, English language learning.

CAPÍTULO I

1 INTRODUCCIÓN

En la Institución Educativa Secundaria “Manuel Gonzales Prada” de Isani - cuya jurisdicción comprende la UGEL Chucuito-Juli, de la república del Perú, los estudiantes del primero “B” demuestran que no tienen interés por aprender el inglés, es por lo que se propone motivar el aprendizaje de dicho idioma universal y relacionar con las canciones aimaras mediante un módulo de aprendizaje, que se inició el 31 de mayo y finalizó el 31 de junio del 2019, en los referidos sujetos de la investigación.

1.1 Antecedentes

A nivel internacional

El hecho de aprender lenguas tiene un fin de comunicación a nivel mundial y el idioma es parte fundamental de la competencia comunicativa e implica metodologías y recursos para el aprendizaje de las lenguas como se presentan en los antecedentes siguientes:

Los programas bilingües inglés-español en España

Según (Ramos, 2006) entre el ministerio de educación de España y el Consejo Británico ya se dieron la funcionalidad de los programas bilingües y los respectivos resultados con los niños y niñas de educación infantil, en donde el profesor inglés trabaja conjuntamente con el especialista de inglés de la escuela durante la hora y media aproximada de clase diaria de inglés. En educación primaria, por su parte, el profesor de inglés se encarga de enseñar en forma personalizada y obligatoria, durante unas 20 horas semanales, el inglés, medio ambiente y, en ocasiones, Educación Física, Arte y Música. Así mismo se enseña también mediante cuentos, historias, juegos como estrategias de aprendizaje pero junto entre el maestro español y de inglés en todas esas actividades de aprendizaje.

Aun un inicio en Chile el estado ha privilegiado en las actividades educativas a la lengua española, de tal manera el bilingüismo y las lenguas indígenas eran postergadas como parte de la política educativa de su gobierno.

Pero últimamente como se implementó las políticas de revitalización de las lenguas minoritarias, incluyendo en el currículo escolar nacional chilena, con lo que se da un cambio de paradigma en las políticas de planificación lingüística, así como en la reconstrucción de identidades lingüísticas para sus habitantes de dicha república.

Las políticas de revitalización se refieren al programa Intercultural Bilingüe, y se enfoca en dar pautas de orientaciones didácticas, y específicamente, en el caso del mapudungun, lengua hablada por el pueblo mapuche que queda como identidad originaria de Chile.

Analizando el principio del enfoque es comunicativo en la enseñanza de lenguas según los autores (RICHARDS y RODGER, 2001; SAVIGNON, 2002) lo que posteriormente implica sugerencias metodológicas didácticas cooperativas para la enseñanza de las lenguas indígenas. Y que se tenga que tomar en cuenta las necesidades del aprendiz y el diseño de actividades didácticas que favorezca y convierta el espacio de aprendizaje en un aula comunicativa. El hecho de identificar las necesidades del aprendiz y la metodología participativa involucra también a los entes, considerando:

- a) las necesidades del alumno.
- b) el diseño de actividades didácticas situadas en un contexto del aula comunicativa', con énfasis en el desarrollo de la competencia comunicativa.

Como es de observar, se asume que la integración del aula comunicativa tiene la finalidad de desarrollar la competencia comunicativa, lo cual irrumpe la esencia de comunicación de la lengua originaria que trasciende mucho más es con la naturaleza y la participación activa de los educadores tradicionales como de la comunidad indígena, ya que, la comunicación es parte fundamental de la tradición oral del mundo indígena. Como sostienen las autoras “que la propuesta metodológica deben estar basadas en la comunidad y con un enfoque colaborativo que apunten a cubrir las necesidades comunicativas del alumno, a través actividades didácticas situadas” (Quintrileo Llancao, Cecilia y Quintrileo Llancao, Elizabeth, 2018)

Se asume que la relación de intereses entre la Antropología lingüística con la Lingüística aplicada crítica, como resultado caracteriza las ideologías lingüísticas acerca del inglés usado por Alexis Sánchez en su primera entrevista en esta lengua, discutiéndose cómo éstas permiten evaluar críticamente la enseñanza de inglés como lengua extranjera en Chile.

Se asume que los resultados obtenidos potencian las políticas y modelos culturales inglesas “en los grupos focales mediante entrevistas semiestructuradas a profesores y estudiantes universitarios de inglés, y estudiantes universitarios que aprenden esta lengua como idioma instrumental. Los resultados muestran el carácter histórico y político de nociones en torno al **hablante nativo, hablar bien o mal, la fluidez, el error**, etc.

Los hallazgos sugieren que los actores sociales evalúan el desempeño del aprendiente de inglés basados en un ideal de la comunicación y de la lengua inglesa”, posponiendo las formas tradicionales de comunicación con el medio ambiente. (WaLeSCa ConTreraS LaBra, CriSTián LaGoS FernánDeZ,, 2018)

A nivel Nacional

Se asume que el aula tradicional se debe adicionar varias estrategias; como didáctica lúdica de Juegos, programas, concurso de televisión respecto al proceso de enseñanza aprendizaje del idioma inglés, las simulaciones, los quiz show, etc. El objetivo es lograr aprendizajes significativos del vocabulario inglés en estudiantes de educación secundaria de habla hispana.

Aplicó la metodología comparativa entre el nivel de aprendizaje de los estudiantes con la pre-prueba y post-prueba, antes y después de aplicar el juego y la simulación de programas concurso de televisión durante la diez sesiones de aprendizaje, logrando altos niveles de motivación, un entorno diferente al aula tradicional, con información, comunicación y entretenimiento permanente, con actividades de enseñanza muy intensas y con autonomía.

En el resultado final se demuestra estadísticamente que el aprendizaje del vocabulario inglés mejoró notablemente, desde la pre-prueba en la que obtuvieron un promedio de 11,1% hasta la post- prueba en la que alcanzaron un promedio de 99.1% de estudiantes con calificación aprobatoria. (Angel B. Mogrovejo y otros, 2019).

A nivel local

Se tiene el estudio realizado por (Castillo, 2014) tesis titulada “la construcción del etnosentido del canto aimara como conocimiento alternativo” la fuente y muestreo fue a 5 entrevistados, tuvo como objetivo “estudiar la construcción del conocimiento alternativo a partir del canto aimara” se planteó la hipótesis “la construcción del etnosentido del canto aimara como conocimiento alternativo, se funda en un proceso histórico social, en el entendimiento de este lenguaje de sentidos y significados, relacionados a un tiempo y espacio particular y aun reconocimiento y tratamiento epistemológico necesario” en metodología utilizó la técnica de entrevista e historia de vida. Concluye la construcción de etnosentido y conocimientos alternativos están estrechamente relacionados con un proceso permanente de “crianza de la vida” como una forma alternativa de conceptualizar la vida

1.2 Descripción del problema

En la Institución Educativa Secundaria Manuel Gonzales Prada de Isani En estudiantes de los grados primeros existe indiferencia por aprender el idioma mundial el idioma inglés se ha convertido en primera lengua más hablada. En la política del estado las horas en esta área se ha incrementado las horas semanales y por lo que es necesario implementar los diversos recursos y el canto en aimara y en español es un recurso para aprender cantando el idioma inglés.

1.2.1 Problema general

¿Qué relación existe el canto aimara-español con el nivel de aprendizaje del idioma inglés en los estudiantes de la Institución Educativa Secundaria Manuel Gonzales Prada de Isani?

1.2.2 Problemas específicos

¿Qué relación existe entre el canto aimara “tata pancho” con el nivel de aprendizaje del idioma inglés mediante la canción Míster Franklin en los estudiantes de la IES Manuel Gonzales Prada de Isani?

¿Qué relación existe entre el canto aimara “wacawa lichi churchitu” de aprendizaje del idioma inglés mediante la canción The Cow give us milk en los estudiantes de la IES Manuel Gonzales Prada de Isani?

¿Qué relación existe entre el canto “wank'unakawa toqti” con el aprendizaje del idioma inglés mediante la canción Jump jump the little bunnies en los estudiantes de la IES Manuel Gonzales Prada de Isani ?

1.3 Objetivos

1.3.1 Objetivo general

Definir la relación entre el canto aimara-español y el nivel de mejora del aprendizaje del idioma inglés en los estudiantes de la IES Manuel Gonzales Prada de Isani.

1.3.2 Objetivos específicos

Determinar la relación del canto aimara “tata pancho” con el nivel de aumento de interés del aprendizaje del idioma inglés mediante la canción “Míster Franklin” en los estudiantes de la IES Manuel Gonzales Prada de Isani

Determinar la relación del canto aimara wacawa lichi churchitu con el nivel de aumento de interés del aprendizaje del idioma inglés mediante la canción The Cow give us milk en los estudiantes de la IES Manuel Gonzales Prada de Isani

Determinar la relación del canto aimara “wank´unakawa tuqti” con el nivel de aumento de interés del aprendizaje del idioma inglés mediante la canción “Jump jump the little bunnies” en los estudiantes de la IES Manuel Gonzales Prada de Isani

1.4 Justificación

El trabajo es importante porque el canto aimara que existe en la mente de los estudiantes le motiva a aprender de forma lúdica y artística las frases y oraciones en inglés, frente al desinterés por aprender el idioma inglés, y algunas manifestaciones que es complejo en la forma de escribir, pronunciar el vocabulario inglés. El estudio beneficiará a cada estudiante que construya su propio aprendizaje de forma amena con el canto aimara, español e inglés. Así mismo será de utilidad sugerente los resultados a toda la comunidad educativa

de dicha institución y por ende de Unidad de Gestión Educativa Local Chucuito – Juli.

1.4.1 Justificación teórica

(Rocio, 2006). Afirma que la música y el canto como estrategia y recurso de aprendizaje también es usual en el nivel de aprendizaje del idioma inglés. Todas las funciones orgánicas del cuerpo humano poseen su propio ritmo. En tanto cuando los estudiantes aprenden el idioma inglés aprenden en diferentes ritmos de aprendizajes otros tan pronto, mientras los demás con varios intentos pero logran aprender todos.

1.4.2 Justificación práctica

Actualmente es muy común que los escolares se entretienen con video juegos en su vida diaria, y dichos juegos están relacionados con el idioma inglés para dichas actividades, lo cual en cierta manera le favorece el aprendizaje de inglés y es necesario motivar a que ellos que tengan interés por dialogar en inglés por cuanto este idioma se ha convertido en un idioma oficial universal, a fin de que los estudiantes puedan tener acceso al conocimiento, al arte, filosofía, religión y otras informaciones que se escriben en dicho idioma. Utilizando el internet, computadora, celular, Tablet. Etc.

CAPITULO II

2 DESARROLLO TEMÁTICO

2.1 Marco teórico

El canto aimara

Castillo refiere a (Desousa, 2006) El canto aimara es un texto que trasciende aquella relación sincrónica y diacrónica de significado y significante, porque está dada en una lengua que hasta el día de hoy es un enigma e incertidumbre. Esto porque los pocos estudios realizados de las

subjetividades individuales y colectivas plasmadas en una expresión cultural aimara.

Por lo cual, el estudio del canto aimara a partir de la relación canto aimara –lenguaje parte de un conjunto de diferenciaciones del lenguaje oficial y vernáculo hechas a través del tiempo. Pensamientos dicotómicos reflejo de la imposición de un paradigma absoluto, lo cual es necesario mencionar ya que a partir de ello surge la necesidad de construir.

Para (Derrida, 1967) los sentidos del lenguaje; entendidos en nuestro caso como posibles conocimientos alternativos. Cabe considerar que el “paradigma absoluto” mediante el “mal uso” de una escolaridad “formalizada” y a partir de la imposición de códigos comunicativos ha hecho de la lengua castellana un “lenguaje formal”, que legitimaría la creación de una historia oficial de nosotros realizada desde ellos como una imposición. Una historia que peca también de ser considerada por muchos sectores de la intelectualidad y del pueblo mismo como oficial; ello a raíz de la minimización y posterior inutilización de las lenguas madres o tradicionales de las localidades.

Según Gutiérrez, E.(2010,p.57)[...] “El Inglés es estipulado como una de las lenguas de poder y estatus debido al avance de los países de donde procede y es una lengua tecnológica, en cambio nuestra aimara es cultura de los pueblos ancestrales, y goza de un estatus bajo” .(p.59)Las conclusiones del trabajo que ejecuta Gutiérrez. E. Fueron: existe más valoración hacia el aimara por solidaridad y respeto sobre todo por parte

de las jóvenes. El rechazo es porque se le da poco valor desde el seno de la familia por no considerar de importancia el idioma aimara. La situación laboral y económica de sus padres influye en el querer aprender el aimara. Revalorar nuestra cultura. Si quieren aprender aimara, pero hubiesen preferido tener. En lugar del idioma aimara, el Inglés.

El canto

Para (Montoya, 1987) la expresión de manifestaciones culturales, en un conjunto de frases interpretadas sobre una melodía se denomina canto.

Para (Gagó, Luis Carlos, 1997) es una forma de expresión musical en que la voz humana desempeña el papel principal la de comunicar mensajes: mediante una composición vocal breve, sencilla que consta de una melodía y un texto en verso.

Aimara

Para (Carbajal, Juan y otros, 2001) nombre del pueblo, la cultura y su lengua the name of people, it's language and culture.

ESTRUCTURA DE LA ORACIÓN EN ESPAÑOL según (Icarito, 2015)

Sujeto y predicado. La oración tiene por estructura dos elementos fundamentales, que son: sujeto y predicado. El sujeto es lo que nos indica de quién se habla. El predicado es lo que se dice del sujeto.

Volvamos a nuestra oración: Mi hermano juega a la pelota.

¿De quién se habla en esta oración?

Se habla de: mi hermano. Este es el sujeto.

¿Qué se dice de mi hermano?

Se dice que: juega a la pelota. Esta parte de la oración cumple con la función de predicado.

| | |
|--------------|---------------------|
| [Mi hermano] | [juega a la pelota] |
| Sujeto | Predicado |

Figura 1 *Sujeto y predicado*

Fuente: Icarito 2015

RECURSO DE APRENDIZAJE

Según (Pinto, 2011) se entiende por recursos de aprendizaje, al conjunto de procedimientos y estrategias que el estudiante debe poner en funcionamiento cuando se enfrenta con una tarea de aprendizaje. Considera a procedimientos, materiales, procesos cognitivos que posibilite lograr el aprendizaje significativo.

IDIOMA INGLÉS

El dominio de inglés, uso de internet y la computadora: son recursos y herramientas para interactuar con la cultura transnacional.

(Rocio, 2006) Presenta un caso “de un colegio de Arequipa, que una docente hispano hablante estaba a cargo de los primeros grados, y que no supiera aimara obligaría a los niños a hablar Inglés, utilizando internet y computación”. Como es de observar el caso ahora con la modernidad tecnológica ya se hace posible casi todo.

El Internet en los colegios no es ni será suficiente para mejorar la calidad educativa con uso de tecnología. Pero si será de mucha utilidad cuando se interactúe a través de ellos para lo cual se requiere implementar proyectos y aulas virtuales cada vez más innovados para completar el círculo de la comunicación efectiva y aprendizaje significativo.

Sin embargo, programar horas para aprender inglés respecto a vocabulario y estructuras gramaticales, no se optimiza la comunicación efectiva a través del uso del nuevo idioma que siempre requiere interactuar. Ya que el conocimiento se adquiere después de haberla experimentado, así como manejar algunas palabras de un idioma como el inglés, luego de haber manejado el internet y la computación.

Para las familias peruanas de las ciudades y del medio rural, el uso de internet y el dominio del inglés se constituyen recursos y herramientas que efectivizan la comunicación diversa. Lo que pone de moda crea el deseo de la adquisición de dichos recursos por la sociedad moderna valora como influyente frente a la educación tradicional, basada en la lectura, escritura y aprendizaje del castellano. Se aduce que la computadora mejora las condiciones de

aprendizaje en vida de sus hijos para estar a la par con la modernidad y progreso.

Sin embargo, algunos padres de familia desean que sus hijos reciban una educación en castellano y otros con la inclusión de clases de inglés. Mientras tanto algunas (ONGS) promueven la bilingüe intercultural de lenguas originarias quechua-castellano, aimara-castellano etc. Justificando la pérdida de identidad cultural, de tal forma mantener sus fuentes de financiamiento.

Por otro lado existe fantasías construidas en torno al poder del inglés y de internet, destinados a desaparecer progresivamente la cultura originaria frente a la hegemonía del inglés, de tales herramientas se implanta la dominación y la hegemonía mundial. Que nada detiene a la necesidad de aprender inglés y utilizar internet.

Respecto a la referida comunicación abarca todo aquello que nos permite entrar en contacto con una máquina y otros seres. Por citar un ejemplo se ingresa al buscador google traductor inmediatamente aparece en idioma inglés y español; y en seguida copia y pega el texto “contacto con una máquina” lo traduce “contact with a machine” y hace clic en el símbolo bocina y escucha la manera de pronunciar el dicho texto en el idioma inglés. Sin embargo la traducción requiere ser revisado en el orden de su estructura gramatical. En esta era tenemos el inglés al alcance de todos.

Internet para realizar muchas actividades, como pago de servicios de agua, luz, teléfono, transferencias bancarias. En el campo de la música

escuchar nuestros canciones favoritos ver programas videos tutoriales desde cualquier lugar del mundo, interactuar vía servicios google, Messenger, Whatsapp, bajar libros enteros para nuestras clases. Con dominio del idioma inglés tenemos la ventaja acceder a la información y conocimiento actualizado en la especialidad en la que nos desempeñamos en el trabajo.

El Inglés y el internet es un medio eficaz para la publicidad contribuyen a construir un imaginario asociado por ejemplo. Un spot de televisión que ya está poco sintonizado en la memoria como “el comercial del Yungay”, se presentaba un diálogo entre dos jóvenes. Ella era una turista rubia, le decía, mirándolo a los ojos del joven guachimán y con voz suave: “I want to take you to my country to be your slave... I wish you, guy”; él, no comprendía lo que ella decía, “Quiero llevarte a mi país para ser tu esclavo

Te deseo, chico” y el chico desconocía el idioma. Entonces, pensando que le decía yungay el asocio el (nombre de una céntrica calle limeña), y lo indico con señas por allá como es de ver en este caso el hecho de no aprender a manejar el internet pierde a la gringa, cuando muchos pueden decir que aprender inglés es para fines migratorios. Como es de observar que el uso de inglés en este tiempo es muy importante porque la necesidad ya está creado de tal manera sea motivo para la sensibilizar a los estudiantes que están desmotivados para aprender el idioma inglés.

En otro spot comercial, presenta a un grupo de niños y niñas haciendo fila para entregar la tarea a la profesora. A parece vestido con pellejos de

animales, greñudo cavernícola, que en lugar de presentar la tarea en su cuaderno pone ante la maestra una piedra, y le deja el tallado en piedra. La publicidad pone como ejemplo a fin de que instale el internet en casa aludiéndote indirectamente que Ud. si no tiene internet estas en la época de las cavernas. Entonces tu deseo de instalar internet en tu casa, invade tu inquietud de decir los hijos tengo hacer la tarea de internet y que ahí está toda la información, actualizada.

Sin embargo, se suma el gobierno promoviendo y sugiriendo indirectamente el uso de las cabinas públicas, gratuitos en las instituciones educativas bajo el pretexto de una educación en entorno TICS que tiene como competencia transversal para todas las áreas en el sistema educativo, mediante proyectos de modernización implementando el internet en la escuela pública.

Para (Quezada, 2011) Estados Unidos ha logrado a imponer sus manifestaciones culturales a nivel del mundo, entonces su lengua también ha sido impuesta. Como ya se ha visto el inglés es exportado por medios de comunicación, principalmente Estados Unidos que lleva consigo cultura. Eso quiere decir que los conquistados adoptan la cultura dominante es por eso que se comportan como ellos y quieren hablar como ellos.

Esta teoría es de suma importancia si se analiza el habla de las clases sociales más altas, se notara que la mayoría de los adolescentes usan palabras como cool, thanks, buy, marketing, en vez de decir en español mercadotecnia. Eso es una clara evidencia de la influencia de los medios de comunicación

(Freire de Macedo 2005). Países que hablan el inglés son: Estados Unidos, Reino Unido - Inglaterra, Escocia, Irlanda del Norte, y Gales, Irlanda, Canadá, Australia, Nueva Zelanda, India, Pakistán, Sudáfrica, Nigeria, Jamaica y muchos más países que aprendieron el mencionado idioma.

(Robertson, 1950) “presenta todo el mecanismo del idioma inglés le hace comprender la facilidad de estudio, conversa con el que desde luego hace un alcance, enriquece de voces, frases y modismos, demuestra las dificultades gramaticales por lado más accesibles, le ayuda eficazmente a vencerlas”.

Sin embargo no utiliza el arte del canto para dichos fines de enseñanza aprendizaje, y contando el canto como recurso de aprendizaje de inglés de manera eficaz en el sistema educativo peruano.

Según (Valenzuela, 2001) Se asume que la traducción requiere de un estudio, para que ayude a entender y de alternativas de palabras, frases u oraciones para traducir con sentido la comunicación (en entender, véase Slobin 1996). Y finalmente, los estudios contrastivos nos posibilitan la reflexión y observación sobre el propio lenguaje y el sentido de la comunicación, ofreciendo una metodología de estudio, análisis riguroso y de gran interés.

ESTRUCTURA DE LAS ORACIONES EN INGLÉS

Para (Really-Learn-English.com., 2018) Hay cinco estructuras básicas de oraciones en el idioma inglés.

Sujeto-verbo. Ejemplos: The boy plays. ...el niño juega

Sujeto-verbo-objeto. Ejemplos: The girl pets the cat. ...la niña acaricia el gato

Sujeto-verbo-adjetivo. Ejemplos: Lisa is pretty. ...Lisa es linda

Sujeto-verbo-adverbio. Ejemplos: Maria laughs loudly. ...Maria rie fuerte

Sujeto-verbo-sustantivo. Ejemplos: I am the teacher. Yo soy la profesora.

2.2 Casuística de investigación

Según (Charaja Cutipa, 2015) los casos se interpretan. Es decir la experiencia en aprender inglés desde el canto aimara y español. La singularidad del contexto; que los estudiantes hablan el idioma aimara y con tan solo escuchar aprendieron a cantar sin dificultad en aimara en su totalidad aun no siendo necesario leer en aimara.

Durante el transcurso los estudiantes que se han motivado en aprender inglés solo al escuchar las canciones en idioma inglés el 73.3. % aprendieron con facilidad las palabra, frases u oraciones porque manifiestan que les pueden ser útil para la búsqueda del conocimiento y negocios, sin embargo el 26.7 % se encuentran en nivel de logro “en inicio” porque no le ha sido fácil aprender a leer, pronunciar las palabras en idioma inglés, porque algunos no consideraban como necesario.

Por más que se les había motivado que al aprender inglés pueden mejorar las habilidades lingüísticas, la carencia del dominio del idioma inglés queda en algunos estudiantes por la limitada práctica del idioma inglés, por otro lado el contexto social les pone en desventaja a estudiantes del medio rural con estudiantes de las ciudades, en donde ellos o ellas pueden aprender el idioma a temprana edad con recursos y docentes pertinentes la enseñanza aprendizaje del inglés.

SESIÓN DE APRENDIZAJE N° 1

Título: EL CANTO AIMARA EN EL NIVEL APRENDIZAJE DEL INGLÉS

¿Cuál es el propósito de aprendizaje de hoy?

Identificar los diferentes sonidos que se pronuncian al cantar en idioma inglés utilizando como recurso el canto aimara.

¡Hoy ponemos en juego nuestra habilidad comunicativa!

Saber expresarnos en inglés.

¿Qué recursos necesitamos?

Hojas bond, lápices, borradores, papelotes, plumones.

Necesitamos organizarnos para:

Trabajo grupal de dos.

DESARROLLO DE ACTIVIDADES

Actividad de motivación

Indicar a los alumnos que guarden silencio y escuchen atentamente la fonética del inglés y luego que canten en grupos

Actividades de exploración:

Preguntar: *¿saben saludar en inglés?, ¿cómo se puede saludar?, ¿cómo son las estructuras de oración en español e inglés?*

Figura 2 *canto aimara-español e inglés Míster Franklin*

AIMARA

Tata pancho

Tata pancho

Kunxastas

Kunxastas

Walistua Nayaxa

Walistua Nayaxa

Jumasti

Kunxastas

ESPAÑOL

¡Don Francisco

Señor Francisco ¡

¿Cómo estas

Como estas?

¡Yo estoy muy bien

Yo estoy muy bien!

¿Y usted?

Como esta?

INGLÉS

Míster Franklin

Míster franklin

How are you

How are you

Very well, thank you

Very well, thank you

How are you?

And you?

ACTIVIDAD DE CIERRE:

-Reconocer a los participantes por el trabajo realizado.

-Reflexionar: sobre *¿lo qué aprendieron?*

SESIÓN DE APRENDIZAJE N° 2

Título: EL CANTO AIMARA EN EL NIVEL APRENDIZAJE DEL INGLÉS

¿Cuál es el propósito de aprendizaje de hoy?

Identificar los diferentes sonidos que se pronuncian al cantar en idioma inglés utilizando como recurso el canto aimara.

¡Hoy ponemos en juego nuestra habilidad comunicativa!

Saber expresarnos en inglés.

¿Qué recursos necesitamos?

Hojas bond, lápices, borradores, papel grafos, plumones.

Necesitamos organizarnos para:

Trabajo grupal de dos.

DESARROLLO DE ACTIVIDADES

Actividad de motivación

Indicar a los alumnos que guarden silencio y escuchen atentamente la fonética del inglés y luego que canten en grupos

Actividades de exploración:

Preguntar: *¿saben saludar en inglés?, ¿cómo se puede saludar?, ¿cómo son las estructuras de oración en español e inglés?*

Figura 3 *canto aimara-español e inglés The Cow give us the milk*

AIMARA

Wakawa lich churchitu

Misk'í mantikillanask(bis)

Lichimpiw quis lurtanjay

Suma mantikillanks

ESPAÑOL

2.-Con música de Llamero chin chin chin

La vaca nos da leche

La rica mantequilla (bis)

Con ella hacemos queso

La rica mantequilla (bis)

INGLÉS

The Cow give us the milk

Very delicious butter (bis)

With she we can make cheese

Very delicious butter (bis)

ACTIVIDAD DE CIERRE:

-Reconocer a los participantes por el trabajo realizado.

-Reflexionar: sobre *¿lo qué aprendieron?*

SESIÓN DE APRENDIZAJE N° 3

Título: EL CANTO AIMARA EN EL NIVEL APRENDIZAJE DEL INGLÉS

¿Cuál es el propósito de aprendizaje de hoy?

Identificar los diferentes sonidos que se pronuncian al cantar en idioma inglés utilizando como recurso el canto aimara.

¡Hoy ponemos en juego nuestra habilidad comunicativa!

Saber expresarnos en inglés.

¿Qué recursos necesitamos?

Hojas bond, lápices, borradores, papel grafos, plumones.

Necesitamos organizarnos para:

Trabajo grupal de dos.

DESARROLLO DE ACTIVIDADES

Actividad de motivación

Indicar a los alumnos que guarden silencio y escuchen atentamente la fonética del inglés y luego que canten en grupos

Actividades de exploración:

Preguntar: *¿saben saludar en inglés?, ¿cómo se puede saludar?, ¿cómo son las estructuras de oración en español e inglés?*

Sujeto, predicado ejemplo: Mi hermano juega a la pelota

Sujeto-verbo. Ejemplos: The boy plays. ...el niño juega

Figura 4 *canto aimara-español e inglés Jump jump the little bunnies*

AIMARA

Thotiw thoqtiw

Wak'unakaxa

Khiwt'iw khiwt'iw

Jinchunakpsa

Oraki jatixa

Jurmas k'ututa

Ch'oque satata thatantatayna

Ch'oque satata thatantatayna

ESPAÑOL

Saltan saltan los conejitos

Mueven mueven

Sus orejitas

Cavan la tierra sudando moco

Papa sembrada se había tragado

Papa sembrada se había tragado

INGLÉS

Jump jump the little bunnies

Move move their leatle ears

Dig up the earth with runny nose

Even potatoes they has been eating

Even potatoes they has been eating

ACTIVIDAD DE CIERRE:

-Reconocer a los participantes por el trabajo realizado.

-Reflexionar: sobre *¿lo qué aprendieron?*

Presentación y discusión de resultados

2.3. PRESENTACION Y DISCUSION DE RESULTADOS

TEMA 1

ESPAÑOL – INGLÉS, AIMARA-INGLÉS

-Para Ud. el aprendizaje del inglés, mediante el canto español “Don Francisco” ó Míster Franklin (4) Mejora, (1) es igual, () empeora?

-Para Ud. el aprendizaje del inglés? Mediante el canto Aimara “Tata Panchu” ó Míster Franklin (7) Mejora, (3) es igual, () empeora?

“Tata Pancho” en “Míster Franklin”

“Don Francisco” en “Míster Franklin”

Tata pancho

Don Francisco

Mister Franklin

Míster Franklin

Kunjastas

Como estas?

How are you?

How are you?

Walistua Nayaxa

Yo estoy muy bien

very well, thank you

very well, thank you

Jumasti

Y Ud. / como esta?

How are you?

How are you?

Fuente: Guía de observación del aprendizaje del idioma inglés mediante el canto aimara-español.

PRESENTACION DE RESULTADOS N° 1

Tabla N° 1 Aprendizaje del idioma Inglés mediante canto español-aimara

| | | Míster Franklin | | | |
|-----------|-------------------|-------------------|--------|--------|-------|
| CATEGORIA | | Igual | Mejora | Total | |
| Canto en: | Español | Recuento | 1 | 4 | 5 |
| | | Recuento esperado | 1,3 | 3,7 | 5,0 |
| | | % del total | 6,7% | 26,7% | 33,3% |
| | Aimara | Recuento | 3 | 7 | 10 |
| | | Recuento esperado | 2,7 | 7,3 | 10,0 |
| | | % del total | 20,0% | 46,7% | 66,7% |
| Total | Recuento | 4 | 11 | 15 | |
| | Recuento esperado | 4,0 | 11,0 | 15,0 | |
| | % del total | 26,7% | 73,3% | 100,0% | |

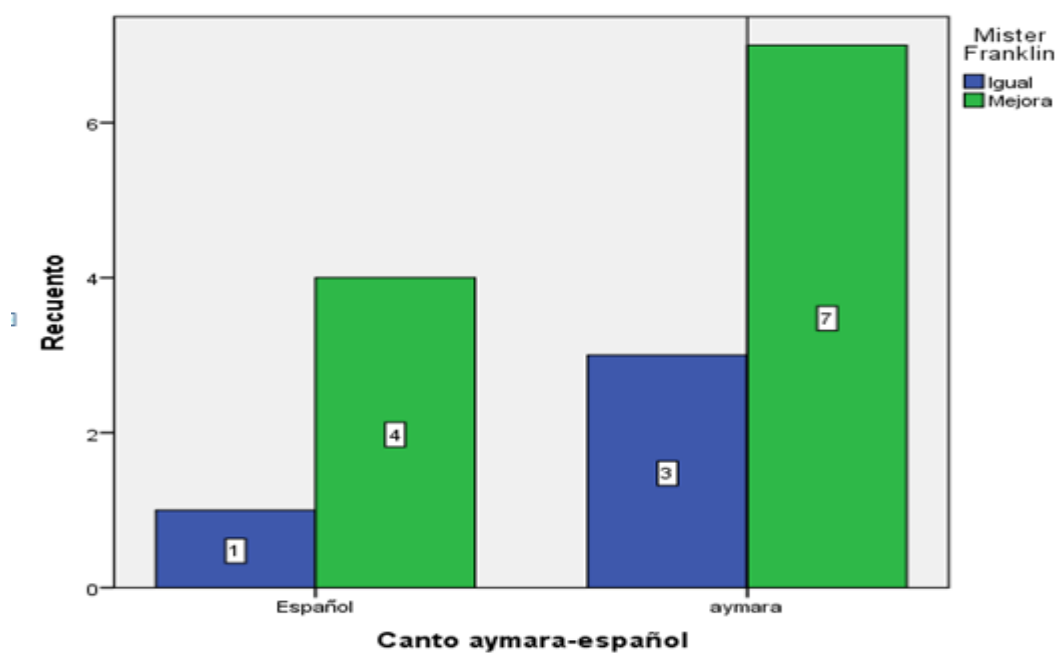


Figura 5 : relación entre canto aimara y el aprendizaje del míster Franklin

Fuente: Tabla N° 7

DESCRIPCIÓN E INTERPRETACION

Se observa que, de los 15 estudiantes, Cantan “Tata Pancho” ó “Don Francisco” “Míster Franklin” que el canto español mejora en un 26.7% en el aprendizaje del idioma inglés, el canto aimara mejora en un 46.7%.

TEMA 2

AIMARA – INGLÉS, ESPAÑOL – INGLÉS

-Para Ud. el aprendizaje del inglés? Mediante el canto Aimara “Wakawa lich churchitu” ó The Cow give us milk (8)Mejora, (2)es igual, ()empeora?

-Para Ud. el aprendizaje del inglés? Mediante el canto español “La vaca nos da leche” ó The Cow give us milk (3) Mejora, (1)es igual, (1)empeora?

“Wakawa lichi churchitu” ó “The “La vaca nos da leche” ó “The Cow
Cow give us milk” give us milk”

Wakawa lich churchitu La vaca nos da leche

The Cow give us the milk The Cow give us the milk

Misk’i mantikillanask La rica mantequilla

Very delicious butter Very delicious butter

Lichimpiw quis lurtanjay Con ella hacemos queso

With she we can make With she we can make
cheese cheese

Miski mantikillanks La rica manetquilla

Very delicious butter Very delicious butter

Fuente: Guía de observación del aprendizaje del inglés mediante el canto

PRESENTACION DE RESULTADOS N° 2

Tabla N° 2 *Canto aimara-español “La vaca nos da leche” y “The Cow give us milk”*

| | | The Cow give us milk | | | | |
|----------------------|-------------------|----------------------|-------|--------|--------|-------|
| CATEGORIA | | Empeora | Igual | Mejora | Total | |
| Canto aimara-español | Español | Recuento | 1 | 3 | 1 | 5 |
| | | Recuento esperado | ,3 | 3,7 | 1,0 | 5,0 |
| | | % del total | 6,7% | 20,0% | 6,7% | 33,3% |
| | Aimara | Recuento | 0 | 8 | 2 | 10 |
| | | Recuento esperado | ,7 | 7,3 | 2,0 | 10,0 |
| | | % del total | 0,0% | 53,3% | 13,3% | 66,7% |
| Total | Recuento | 1 | 11 | 3 | 15 | |
| | Recuento esperado | 1,0 | 11,0 | 3,0 | 15,0 | |
| | % del total | 6,7% | 73,3% | 20,0% | 100,0% | |

Fuente: Ficha de encuesta a estudiantes sobre el aprendizaje del inglés mediante el canto

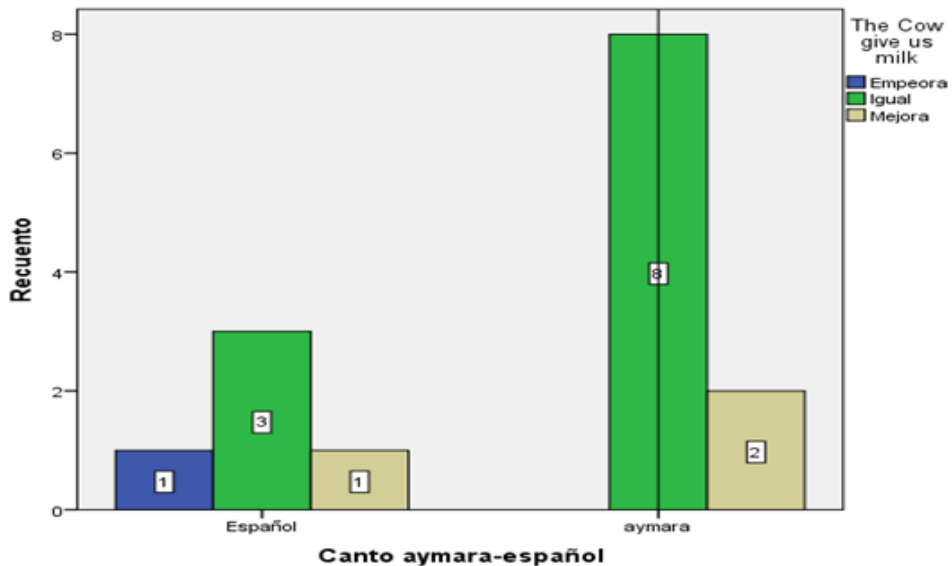


Figura 6 :relación de wacawa lichi churchitu en el aprendizaje de “The Cow give us milk”

Fuente : Tabla N° 2

DESCRIPCIÓN E INTERPRETACION

Se observa que, de los 15 estudiantes, Cantan “Wakawa lich churchitu” ó “The Cow give us milk” ó “La vaca nos da leche”, haciendo cruce de datos de la encuesta a estudiantes se tiene. Que de los 15 estudiantes de la I.E.S. Manuel Gonzales Prada, el 20 % manifiestan que el canto español no mejora ni empeora en el aprendizaje de Inglés; el 53.3 % indican que canto aimara no mejora ni empeora el aprendizaje de Inglés. Se infiere que para aprender inglés no siempre es tan necesario saber español o aimara.

TEMA 3

AIMARA – INGLÉS, ESPAÑOL - INGLÉS

- Para Ud. el aprendizaje del inglés? el canto Aimara “Thotiw thoqtiw Wak´unakaxa” ó Jump jump the little bunnies (5)Mejora, (4)es igual, (1)empeora?

- Para Ud. el aprendizaje del inglés? Mediante el canto español “saltan saltan los conejitos” ó Jump jump the little bunnies (3) Mejora, (1) es igual, (1) empeora?

| | |
|------------------------------------|------------------------------------|
| “Thotiw thoqtiw Wak´unakaxa” | Jump jump the little bunnies |
| Thotiw thoqtiw Wak´unakaxa | Saltan saltan los conejitos |
| Jump jump the little bunnies | Jump jump the little bunnies |
| Khiwt´iw khiwt´iw Jinchunakpsa | Mueven mueven sus orejas orijitas |
| Move move their leatle ears | Move move their leatle ears |
| Oraki jatixa Jurmas k´ututa | Cavan la tierra sudando moco |
| Dig up the earth with runny nose | Dig up the earth with runny nose |
| Ch´oque satata th´atantatayna | Papa sembrada se había tragado |
| Even potatoes they has been eating | Even potatoes they has been eating |

Fuente: Guía de observación del aprendizaje del inglés mediante el canto

PRESENTACION DE RESULTADOS N° 3

Tabla N° 3 Aprendizaje del inglés mediante el canto Español – Aymara

| Canto en: | CATEGORIA | Jump jump the little bunnies | | | Total | |
|-----------|-------------------|------------------------------|--------------|--------------|--------|-------|
| | | Empeora | Igual | Mejora | | |
| Español | Recuento | 1 | 3 | 1 | 5 | |
| | Recuento esperado | ,7 | 2,7 | 1,7 | 5,0 | |
| | % del total | 6,7% | 20,0% | 6,7% | 33,3% | |
| | Aimara | Recuento | 1 | 5 | 4 | 10 |
| | | Recuento esperado | 1,3 | 5,3 | 3,3 | 10,0 |
| | | % del total | 6,7% | 33,3% | 26,7% | 66,7% |
| Total | Recuento | 2 | 8 | 5 | 15 | |
| | Recuento esperado | 2,0 | 8,0 | 5,0 | 15,0 | |
| | % del total | 13,3% | 53,3% | 33,3% | 100,0% | |

Fuente: Ficha de encuesta a estudiantes sobre el aprendizaje del inglés mediante el canto

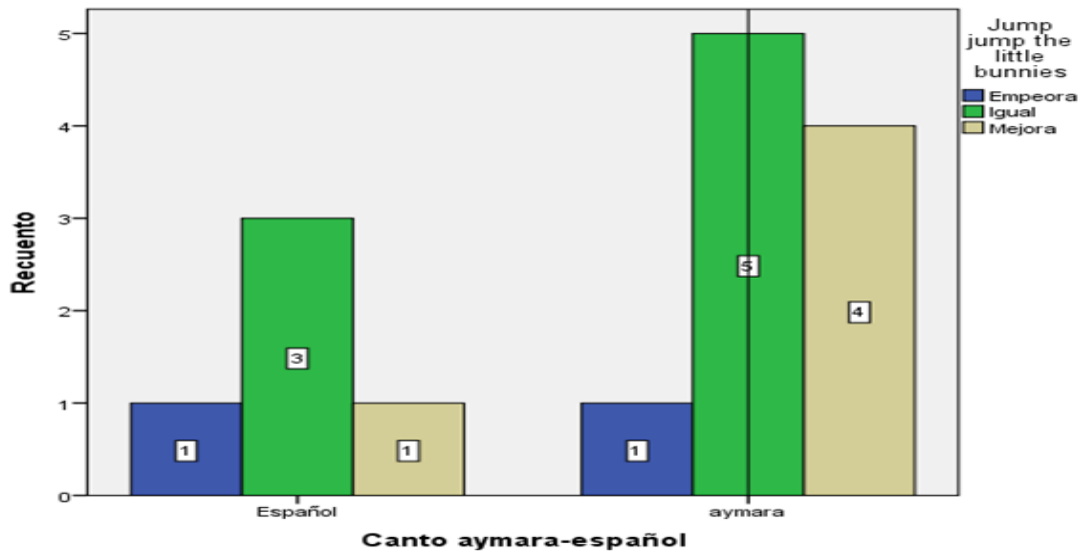


Figura 7 el canto aimara español y el aprendizaje de Jump jump the little bunnies

Fuente: Tabla N° 3

DESCRIPCIÓN E INTERPRETACION

Se observa que, de los 15 estudiantes, el 100 % Cantan “Thuqtiw thuqtiw wank’unakaxa” en su idioma materno Aimara, haciendo cruce de datos de la encuesta a estudiantes se tiene. Que de los 15 estudiantes de la I.E.S. Manuel Gonzales Prada, el 33.3 % manifiestan que el canto Aimara es igual que aprender el idioma Inglés; en tanto que, el 20 % indican que canto en español no ayuda a mejorar es igual aprender el idioma Inglés o español. Se infiere que el canto Aimara ó el canto español no es suficiente para aprender el idioma inglés por tanto no existe relación significativa.

2.3.1. Presentación de resultados

Tabla N° 4 *Aprendizaje del idioma inglés*

| | CATEGORIA | Aprendizaje del idioma Inglés | | | | |
|--------------------------|----------------------|-------------------------------|-------|--------|--------|-------|
| | | Empeora | Igual | Mejora | Total | |
| Canto aimara- español | Español | Recuento | 1 | 1 | 3 | 5 |
| | | Recuento esperado | ,3 | 1,7 | 3,0 | 5,0 |
| | | % del total | 6,7% | 6,7% | 20,0% | 33,3% |
| | aimara | Recuento | 0 | 4 | 6 | 10 |
| | | Recuento esperado | ,7 | 3,3 | 6,0 | 10,0 |
| | | % del total | 0,0% | 26,7% | 40,0% | 66,7% |
| Total | Recuento | 1 | 5 | 9 | 15 | |
| | Recuento esperado | 1,0 | 5,0 | 9,0 | 15,0 | |
| | % del total | 6,7% | 33,3% | 60,0% | 100,0% | |

El canto español mejora el nivel de interés en 20% de estudiantes y el canto Aimara en 40% en la traducción estructural del mensaje. Se infiere que cantan al imitar e entienden porque está en su idioma el mensaje de la canción.

2.3.2. Discusión de resultados

En el presente trabajo académico se llegó al resultado siguiente:

Al realizar prácticas los temas “Míster Franklin”, “The Cow give us milk” “Jump jump the little bunnies” desde el canto aimara –Inglés, canto en español e Inglés. Por influencia del grupo todos logran mejorar en aprender pronunciar las palabras y frases en idioma inglés. Lo cual es positivo como prueba empírica que valida el trabajo de investigación. Sin embargo realizando la observación y encuesta en forma individual resulta el cruce de analices de datos. Que probada la hipótesis se confirma que existe una relación no significativa entre el canto aimara-español con el nivel de aprendizaje del idioma inglés en los estudiantes de la IES Manuel Gonzales Prada de Isani. A un nivel de confianza de 95%. Se infiere que el aprendizaje del idioma inglés no depende del canto en idioma Español y Aimara si no en el interés y la voluntad de aprender inglés de cada alumno. Al respecto la autor (Rocio, 2006) corrobora que el idioma inglés al constituirse el idioma oficial mundial para el hispano hablante brinda mucha facilidad a tener acceso a la traducción mediante google traductor, internet y una computadora. Presentando un caso de una profesora hispano hablante y que no sabe aimara e impone a los niños a hablar español e Inglés, mediante el internet y computación.

A si mismo corrobora (Ramos, 2006) que para aprender el idioma inglés, en España ya se dio el funcionamiento y resultados de los programas bilingües involucra en áreas de aprendizaje lengua inglesa, en conocimiento del medio,

en Educación Física, Arte y Música. El aprendizaje del inglés mediante cuentos, historias, juegos como estrategias de aprendizaje de inglés, en forma colegiada entre el maestro español y de inglés en todas esas actividades de aprendizaje.

CAPÍTULO III

3 CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

3.1 Conclusiones

PRIMERA:

El canto aimara – español, en la práctica mejora la traducción del mensaje y mejora el nivel de interés por aprender el idioma inglés, lo que enriquece el vocabulario en inglés. Y no es suficiente porque los alumnos tienen igual dificultad al momento de escribir y pronunciar otros textos de la fonética de la

lengua inglesa. Es corroborado con el respaldo teórico que existen varias estrategias para el aprendizaje del idioma inglés y el arte es una estrategia amena para el aprendizaje en los estudiantes de la Institución Educativa Secundaria Manuel Gonzales Prada de Isani.

SEGUNDA:

El canto aimara-español "tata pancho" ó "Don Francisco" es más ameno y mejora el aprendizaje el idioma inglés "Míster Franklin" en los alumnos de la Institución Educativa Secundaria Manuel Gonzales Prada de Isani.

TERCERA:

En un 73.3%, el canto aimara-español "Wacawa lichi churchitu" ó "la vaca nos da leche" no mejora ni empeora el nivel de aprendizaje del idioma inglés "The Cow give us milk". Porque solo facilita la traducción del mensaje, pero igual se presenta la dificultad en pronunciar y hablar inglés en los estudiantes de la Institución Educativa Secundaria Manuel Gonzales Prada de Isani.

CUARTA:

No Existe relación entre el canto aimara-español "Thoqtiw thoqtiw wank'unakaxa" ó "Saltan saltan los conejitos" con el nivel de aprendizaje del idioma inglés "Jump jump the little bunnies". El nivel de aprendizaje del inglés es igual dificultoso con o sin mediación del canto aimara español en los

estudiantes de la Institución Educativa Secundaria Manuel Gonzales Prada de
Isani.

3.2 Recomendaciones

PRIMERA:

Se sugiere a los lectores, docentes y estudiantes que utilicen el canto aimara por que ayuda dar sentido al mensaje y a la traducción a idioma inglés para elevar el interés la voluntad para el aprendizaje de inglés.

SEGUNDA:

Se sugiere practicar el canto aimara-español “tata pancho” ó “Don Francisco” a fin de mejorar el nivel de interés en el aprendizaje de inglés con “Míster Franklin” para que los alumnos aprendan inglés con recurso canto

TERCERA:

Se sugiere practicar el canto aimara-español “Wacawa lichi churchitu” ó “la vaca nos da leche” a fin de mejorar el nivel de interés en el aprendizaje de inglés “The Cow give us milk” y para el efectos de traducción estructural de los idiomas

CUARTA:

Se sugiere practicar el aprender directo en inglés “Jump jump the little bunnies” por cuanto el aprender aimara solo ayuda a traducir estructuralmente en los estudiantes de otros grados de la IES Manuel Gonzales Prada de Isani.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Angel B. Mogrovejo y otros. (2019). *Juego y Simulación de Programas Concurso de Televisión*. Arequipa UNSA: biblioteca virtual concytec.
- Carbajal, Juan y otros. (2001). *Diccionario aymara, español e inglés*. Chile: Pihuen editores limitada Amazon.com.
- Gagó, Luis Carlos. (1997). *Diccionario Harvard de Música*. Madrid: Alianza Editorial.
- Quintrileo Llancao, Cecilia y Quintrileo Llancao, Elizabeth. (2018). *DESAFÍOS EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS INDÍGENAS: EL CASO DEL MAPUDUNGUN EN EL PROGRAMA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE (PEIB) DE CHILE. (Portuguese)*. Chile: Biblioteca Virtual de CTI del CONCYTEC.
- Ramos, F. (2006). *LOS PROGRAMAS BILINGÜES INGLÉS-ESPAÑOL*. Recuperado el 24 de julio de 2019, de google académico: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_40/congreso_40_33.pdf
- Rocio, T. (2006). *Inglés, internet y computación: Poderosas herramientas para circular en la cultura transnacional*. Arequipa: Revistas ultimas .edu.pe.
- Valenzuela, M. J. (2001). Lingüística contrastiva inglés-español:. En *Lingüística contrastiva inglés-español*:. Universidad de Murcia.
- WaLeSCa ConTreraS LaBra, CriSTián LaGoS FernánDeZ,. (2018). *IMPLICANCIAS tEóRICAS Y MEtODOLÓGICAS EN LA*. Chile: Biblioteca virtual concytec.

Abascal, Dolores 1994 “La lengua oral en la enseñanza secundaria” En Carlos Lomas y Andrés Osoro (comp.) El enfoque comunicativo de la enseñanza de la lengua. Barcelona: Paidós. 159 – 179.

Akmajian, Adrian, Richard A. Demers y Robert M. Harnish 1987 Lingüística: una introducción al lenguaje y la comunicación. Madrid: Alianza.

Alberco, Véliz 1997 El valor pedagógico de las preguntas. Un nuevo maestro para el milenio. Lima: Tarea.

Albó, Xavier 2000 Iguales aunque diferentes: Hacia unas políticas interculturales y lingüísticas para Bolivia. Cuadernos de investigación 52. La Paz: Ministerio de Educación, UNICEF y CIPCA.

Baker, Colin 1997 Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo. Madrid: Cátedra. Barillas, Juan Alberto, Norma C. Blandón de Castro, Roberto Cañas, Álvaro Carrasco Guzmán, Marta Veis Escolero Quinteros, Irene Guadalupe Flores Durán, María de los Ángeles Majano, Marco Antonio Marroquín, Enma Minora Méndez y Martín Eugenio Rodríguez. 1997 ¿Tú aprendes? ¿yo enseño? Discurso y realidad en las escuelas salvadoreñas. San Salvador: FEPADE – Ministerio de Educación – AID – HIID.

MINEDUC 2012: “ Idioma extranjero Inglés , propuesta curricular, Primero Básico”
En:http://www.curriculumenlineamineduc.cl/605/articles18984_programa.pdf
(último acceso: 22 de enero de 2016) • PULIDO Váldez Iliana - Habilidades

comunicativas 2008

En:<http://www.monografias.com/trabajos53/habilidadescomunicativas/habilidades-comunicativas2.shtml#aque> (último acceso 22 de nov 2016) • AUSUBEL-Novak-Hanesian – 1983- “Psicología Educativa: Un punto de vista cognoscitivo”. 2º Ed. TRILLAS México • NAVARRO Romero Betsabe 2009: “Adquisición de la primera y segunda lengua en aprendientes en edad infantil y adulta” En: <http://www.ual.es/revistas/PhilUr/pdf/PhilUr2.2010.Navarro.pdf> (último acceso: 12 de Mayo de 2016)

REINOSOS Hernández Francisco Luis (2000) “Los métodos de enseñanza de lenguas y las teorías de aprendizaje” • MOYANO Lamarque Emanuel - “Vigotsky y La Enseñanza de una Segunda Lengua”
En:<http://compartiryprogresar.blogspot.cl/2011/04/de-acuerdo-con-el-enfoquehistorico.html> (último acceso: 20 Noviembre de 2016) • COLL Cesar 1990: “Constructivismo en el aula”
En:<http://www.terras.edu.ar/biblioteca/3/3Disponibilidad-del-aprendizaje.pdf> (último acceso: 25 Noviembre de 2016)

Alcalde Mato, N. (2011). Principales métodos de enseñanza de lenguas en Alemania. *Revista de Lingüística y lenguas aplicadas*, 6, 6-23. Álvarez Diez, M. V. (01 de Noviembre de 2010).

El inglés mejor a edades tempranas. *Dialnet* , 251- 256. Álvarez-Gayou

Jurgerson, J. L. (2009). *Cómo hacer investigación cualitativa: Fundamentos y metodología*. Barcelona, España: Paidós Educador. AMEI. (2006).

La educación de la primera infancia: reto del siglo XXI (1º ed.). (A. M. Infantiles, Ed.)

México D. F., México: Trillas. Anema, M. G., & McCoy, J. (2010).

Competency-Based nursing education. New York, USA: Springer Publishing Company.

Ansi3n, J., & Villacorta, A. (2004).

Para comprender la escuela p3blica: Desde sus crisis y posibilidades. (1ª edici3n ed.).

Lima, Per3: Pontificia Universidad Cat3lica del Per3.

Aguado- Orea, J. y Baralo, M. (2007). Aspectos te3ricos y metodol3gicos de la

investigaci3n sobre el aprendizaje l3xico y gramatical del espa3ol como L2.

Revista de Educaci3n, 343, 113-132. Recuperado de

http://www.revistaeducacion.mec.es/re343/re343_06.pdf

Alarc3n-Negy, A. y Negy, Ch. (2006). La actitud s3 cuenta: la influencia de la actitud de

los estudiantes universitarios hacia la cultura hispana en el aprendizaje del

espa3ol como lengua extranjera. Revista psicol3gica herediana, 1, 4-15.

Andersen, R. W. (1983). Two perspectives on pidginization as second language

acquisition. Massachussets, USA: Newbury House.

Baker, C. (1993). Fundamentos de Educaci3n Biling3e y Biling3ismo. Madrid, Espa3a:

C3tedra.

Baralo, M. y Estaire, S. (2011). Variables socioculturales y comunicativas en el dise3o

curricular de una certificaci3n de espa3ol para trabajadores inmigrantes.

Lengua y Migraci3n, 3(2), 5-41. Recuperado de

http://dspace.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/19081/Variables_Baralo_L

[M_2011_3_2.pdf?sequence=1](http://dspace.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/19081/Variables_Baralo_L)

Bericat, E. (1999). La investigación de los métodos cuantitativo y cualitativo en la investigación social. Significado y medida. Barcelona, España: Ariel Sociología.

Bertocchini, P. & Constanzo, E. (2008). Manuel de formation pratique pour le professeur de FLE. Paris, France: Cle International.

Byram M. y Fleming, M. (1998). Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Madrid, España: Cambridge University Press.